Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:53

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Trzeba bowiem żeby zniszczalne to przeoblec niezniszczalność i śmiertelne to przyoblec nieśmiertelność |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trzeba bowiem, aby to, co zniszczalne, przyoblekło niezniszczalność, a to, co śmiertelne, przyoblekło nieśmiertelność.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Trzeba bowiem, (żeby) zniszczalne to wdziać na siebie\* niezniszczalność, i umieralne to. (żeby) wdziać na siebie\* nieśmiertelność. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Trzeba bowiem (żeby) zniszczalne to przeoblec niezniszczalność i śmiertelne to przyoblec nieśmiertelność |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To bowiem, co zniszczalne, musi przyoblec niezniszczalność, i to, co śmiertelne, przyoblec nieśmiertelność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To bowiem, co zniszczalne, musi przyodziać się w to, co niezniszczalne, a to, co śmiertelne, przyoblec się w nieśmiertelność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć musi to, co jest skazitelnego, przyoblec nieskazitelność, i co jest śmiertelnego, przyoblec nieśmiertelność. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boć musi to skazitelne przyoblec nieskazitelność i to śmiertelne przyoblec nieśmiertelność. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzeba, ażeby to, co zniszczalne, przyodziało się w niezniszczalność, a to, co śmiertelne, aby się przyodziało w nieśmiertelność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem to, co skażone, musi przyoblec się w to, co nieskażone, a to, co śmiertelne, musi przyoblec się w nieśmiertelność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzeba bowiem, aby to, co zniszczalne, przyoblekło się w niezniszczalność, a to, co śmiertelne, przyoblekło się w nieśmiertelność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Musi bowiem to, co zniszczalne, przyoblec niezniszczalne, a to, co śmiertelne, przyoblec nieśmiertelne. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo trzeba, by to tutaj zniszczalne przywdziało niezniszczalność, a to tutaj śmiertelne przywdziało nieśmiertelność.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To, co podlega rozkładowi, musi przybrać postać niezniszczalną, a to, co śmiertelne - postać nieśmiertelną.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzeba bowiem, aby to, co podlega zniszczeniu, przybrało postać niezniszczalną, a to, co śmiertelne - nieśmiertelną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо треба, щоб це тлінне зодягнулося в нетлінне, і це смертне зодягнулося в безсмертне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo to zniszczalne musi przyodziać niezniszczalność i to śmiertelne przyodziać nieśmiertelność. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo ta materia, która ulega zepsuciu, musi przyoblec się w niezniszczalność; to, co śmiertelne, musi przyoblec się w nieśmiertelność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem to, co podlega skażeniu, musi się przyoblec w nieskażoność, a to, co śmiertelne, musi się przyoblec w nieśmiertelność. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bo to, co jest doczesne i śmiertelne, musi zostać zastąpione tym, co wieczne i nieśmiertelne. |

1. 1) <x>520 6:12</x>; <x>520 8:11</x>; <x>540 4:11</x>; <x>540 5:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale infinitivus w składni accusativus cum infinitivo, zależnej od "trzeba". [↑](#footnote-ref-3)